

**ANALISIS FONOLOGIS DAN ORTOGRAFIS  
KOSA KATA SERAPAN BAHASA PRANCIS  
DALAM BAHASA INDONESIA**

**SKRIPSI**

**OLEH:**

**HADYAN QASHIDI**

**NIM. 115110300111015**



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2015**

## ABSTRAK

Qashidi, Hadyan. 2015. *Analisis Fonologis dan Ortografis Kosa Kata Serapan Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia*. Program Studi Bahasa dan Sastra Prancis, Universitas Brawijaya.

Pembimbing: (I) Ika Nurhayani, Ph.D. (II) Elga Ahmad Prayoga, M.Pd.

Kata kunci: kosa kata serapan, fonologi, ortografi

Kontak dan perkembangan bahasa Indonesia dengan bahasa asing memunculkan bentuk-bentuk baru yang dikenal sebagai kata serapan dengan berbagai bentuk adaptasi. Penelitian ini menjawab 3 rumusan masalah: (1) apa saja kosa kata bahasa Indonesia yang diserap dari bahasa Prancis (2) dalam ranah apakah kosa kata tersebut digunakan dan (3) bagaimana proses perubahan fonologis dan ortografis kosa kata tersebut.

Metode kualitatif digunakan untuk mendeskripsikan fenomena yang dipelajari dengan jelas dan sistematis, sedangkan pendekatan deskriptif digunakan untuk melakukan studi pustaka guna mengumpulkan sampel data yang dianalisis dari kamus.

Ranah penggunaan yang paling banyak ditemukan adalah mode dan busana, ilmu pengetahuan, serta seni dan hiburan. Perubahan fonologis yang paling sering terjadi adalah pelemahan, sedangkan perubahan ortografis yang paling sering ditemukan adalah pembentukan grafem <k> dan penghilangan aksentuasi. Disimpulkan bahwa seluruh kosa kata serapan yang dianalisis telah beradaptasi dengan pola tersebut untuk mengikuti kaidah bahasa Indonesia yang baik dan benar.

Penulis menyarankan pada masyarakat agar dapat menggunakan hasil penelitian ini untuk lebih memahami arti kata serapan, kemudian kepada mahasiswa lain penulis menyarankan topik penelitian berikutnya, seperti: penyebab terjadinya berbagai perubahan tersebut, perubahan morfologis, maupun semantis.

## EXTRAIT

Qashidi, Hadyan. 2015. *L'analyse phonologique et orthographique des mots empruntés de la langue française dans la langue indonésienne*. Département de langue et de littérature françaises, Université Brawijaya.

Directeurs: (I) Ika Nurhayani, Ph.D. (II) Elga Ahmad Prayoga, M.Pd.

Mots-clés: mots empruntés, phonologie, orthographie

Le contact et le développement de la langue indonésienne avec des langues étrangères ont permis d'un nouveau vocabulaire connu en tant que des mots empruntés avec plusieurs adaptations. Cette recherche répond à trois questions: (1) Quels sont les mots empruntés français dans la langue indonésienne? (2) Dans quels domaines ces mots sont utilisés et (3) quelles sont les transformations phonologiques et orthographiques de ces mots.

La méthode qualitative est utilisée pour décrire clairement et systématiquement le phénomène étudié. Puis l'approche descriptive est utilisée pour faire la revue de la littérature pour collecter des données qui sont analysées avec le dictionnaire.

Les domaines les plus rencontrés sont la mode et les vêtements, la science, l'art et le spectacle. La transformation phonologique la plus fréquente est la lénition. Puis les transformations orthographiques les plus récurrentes sont la formation du graphème <k> et l'élimination des accents. La conclusion est que tous les mots analysés se transforment avec des règles précises pour s'adapter aux normes de la langue indonésienne.

La conseil pour la société indonésienne est d'utiliser cette recherche pour bien comprendre les mots empruntés. La recommandation à d'autre étudiant de continuer la recherche sur de sujet telle que la raison des transformations, ou bien les transformations morphologique et semantique.

## DAFTAR PUSTAKA

- 10 Bonnes Raisons d'apprendre le Français* (2012). Diakses pada tanggal 24 Oktober 2014 dari <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/promotion-de-la-francophonie-et-de/les-actions-pour-la-promotion-du/article/10-bonnes-raisons-d-apprendre-le>
- Appel, R dan Musyken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Arifin, Winarsih dan Soemargono, Farida. (2009). *Kamus Prancis-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Badudu, Jusuf. (1992). *Cakrawala Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Badudu, Jusuf. (2009). *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Kompas.
- Catach, Nina. (1978). *L'Orthographe (Que-Sais Je?)*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Chaer, Abdul. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Creswell, John. (1994). *Qualitative Inquiry and Research Design*. New York: SAGE Publications.
- Crowley, Terry. (2010). *An Introduction to Historical Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Dorleans, Bernard. (2002). *Les Français et L'Indonésie*. Paris: Kailash.
- Guilbert, Louis. (1975). *La Créativité Lexicale*. Toucy: Larousse.
- Haris, Herdiansyah. (2010). *Metodologi Penelitian Kualitatif untuk Ilmu-Ilmu Sosial*. Jakarta: Salemba Humanika
- Kridalaksana, Harimurti. (2007). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lewis, Paul (Ed). (2009). *Ethnologue: Languages of the World*. Texas: SIL International.
- Peperkamp, Sharon. (2005). *A Psycholinguistic Theory of Loanword Adaptations*. Paris: Université de Paris.

- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. (2005). *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Subroto, Edi. (2007). *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Surakarta: UNS Press.
- Sujana, Nana dan Ibrahim. (1989). *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*. Bandung: CV. Sinar Baru.
- Sumiati, Siti. (2012). Analisis Bentuk Serapan Bahasa Asing dalam Rubrik Opini pada Harian Kompas. Skripsi, tidak diterbitkan. Purwokerto. Universitas Muhammadiyah.
- Suwito, Hadiatmojo. (1985). *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problem*. Surakarta: Henary Offset Solo.